

# 英汉比喻对比分析

□ 孙恒恒

**摘要:**比喻就是打比方,是用本质不同又有相似点的事物描绘事物或说明道理的辞格,也叫“譬喻”。比喻是汉语中一种常见的修辞手法,同时也是英语中常用的修辞手法之一。本文首先介绍了汉语和英语中的比喻修辞手法,对它们作出了简单的概述,接着从不同方面将英汉比喻修辞进行了对比,概括出了两者的相同和不同之处。

**关键词:**英语;汉语;比喻;对比;异同

## 一、引言

在以往对英汉比喻修辞的研究中,人们大多注重从英汉翻译角度探讨比喻辞格的处理问题<sup>[1][2]</sup>,又或者从文化角度对英汉比喻修辞格进行对比<sup>[3]</sup>,抑或是以动物词语为基点,讨论其在英汉比喻修辞中的运用等<sup>[4]</sup>。目前关于英汉比喻修辞的研究成果不少,相关的期刊论文研究也颇为详细。不过很少从英语和汉语这个较为宏观的层面,纯粹地把英汉比喻修辞进行对比。本文试图弥补这一不足,将对英语和汉语中比喻的修辞手法,概括出两者的相同以及不同之处,使大家加深对比喻修辞的了解,更为准确地使用这一修辞手法。

本文大致介绍了英语和汉语中比喻修辞的分类情况,然后从不同的方面对比了英汉的比喻修辞,并且简单概括了英汉比喻修辞的相同点和不同点。论文主要参考了黄伯荣、廖序东主编的《现代汉语》中对“比喻”的定义,引用的例句大多来源于文学作品,少数来源于百度。

## 二、英汉比喻修辞概述

### (一) 英语中的比喻修辞

著名文学理论家乔纳森·卡勒为比喻下的定义:比喻是认知的一种基本方式,通过把一种事物看成另一种事物而认识了它。英语中比喻修辞的类型基本分为以下4种:

#### 1. 明喻(Simile)

明喻是常用比喻词将具有某种共同特征的两种不同事物连接起来的一种修辞手法,以两件基本上不相同的事物作比喻。常用的比喻词有:like, as, as if, as though, similar to, such as 等,其表达方法是:A比喻词B。如:

(1) O my love's like a red, red rose. (Robert Burns 《A Red Red Rose》) 我的爱像一朵红玫瑰。(罗伯特·彭斯《一朵红红的玫瑰》)

(2) I wandered lonely as a cloud. (William Wordsworth 《I wandered lonely as a cloud》) 我独自漫游似浮云。(华兹华斯《我独自漫游似浮云》)

(3) It rained as if the floor-- gates of Heaven were opened, and it lighted awfully. 雨倾盆而下,犹如天上的水闸打开了,而且电光霍霍,很可怕。

#### 2. 隐喻(Metaphor)

隐喻不用 like 或 as 表示出来,是简缩了的明喻,是将某一事物的名称用于另一事物,通过比较形成,又称暗喻。表达方法:A是B。如:

(4) Hope is a good breakfast, but it is a bad supper. (Francis Bacon) 希望是美好的早餐,但却是糟糕的晚餐。(培根)

(5) Some books are to be tasted, others swallowed, and some few to be chewed and digested. (Francis Bacon 《Of Studies》) 书有可浅尝者,有可吞食者,少数则须咀嚼消化。(培根《论读书》)

(6) All the world's a stage, and all the men and women merely players. (William Shakespeare 《As You Like It》) 整个世界是一座舞台,所有的男男女女不过是演员罢了。(莎士比亚《皆大欢喜》)

#### 3. 转喻(Metonymy)

转喻是指当甲事物同乙事物不相类似,但有密切关系时,可以利用这种关系,以乙事物的名称来取代甲事物的修辞手段。转喻的重点不是在“相似”,而是在“联想”。如:

(7) The pen is mightier than the sword.

文章胜武力。(pen:文章; sword:武力)

(8) Finally she married money.

她最终嫁给了有钱人。(money:有钱人)

(9) I could not hear the actors.

我看不见演员的台词。(actors:台词)

#### 4. 提喻(Synecdoche)

提喻是用局部代替全体或全体代替局部,用属代替种或种代替属,用具体代替抽象或抽象代替具体的修辞手法。如:

(10)The poor man had six mouths to feed.

这可怜的人要养活六口人。

(部分代整体:mouths 口→people 人)

(11)The birds sang to welcome the smiling year.

小鸟歌唱迎新春。

(全体代替局部:the smiling year 欢笑的一年→the spring 春天)

(12)Spring vanishes with the rose.

花谢春尽。

(属代替种:the rose 玫瑰→flowers 花朵)

(13)I don't like to eat meat.

我不想吃猪肉。

(种代替属:meat 肉→pork 猪肉)

(14)He earned his bread as a teacher.

他以教书为生。

(具体代替抽象:bread 面包→living 生计)

(15)It was sickness that she came to visit.

她来探望的是病人。

(抽象代替具体:sickness 疾病→patients 病人)

(二)汉语中的比喻修辞

比喻就是打比方,是用本质不同又有相似点的事物描绘事物或说明道理的辞格,也叫“譬喻”。参照黄廖本《现代汉语》(增订五版),我们可以概括出比喻的3种基本类型。

### 1.明喻

本体和喻体都出现,中间常用“像,如,似,仿佛……”等喻词。如:

(16)叶子出水很高,像亭亭的舞女的裙。(朱自清《荷塘月色》)

(17)可怜九月初三夜,露似真珠月似弓。(白居易《暮江吟》)

### 2.暗喻

本体和喻体都出现,中间用“是,等于,变成……”等喻词。如:

(18)在藏语中,拉萨是圣地的意思,那么,这湛蓝的天就是圣地的窗帘了。(王宗仁《拉萨的天空》)

(19)对于不会说话的人,衣服是一种语言,随身带着的袖珍戏剧。(张爱玲《更衣记》)

### 3.借喻

不出现本体,或不在本句出现,而是借用喻体直接代替本体。如:

(20)我似乎打了一个寒噤;我就知道,我们之间已经隔了一层可悲的厚障壁了,我再也说不出话。(鲁迅《故乡》)

(21)忽如一夜春风来,千树万树梨花开。(岑参《白雪歌送武判官归京》)

## 三、英汉比喻修辞的相同点

比喻作为常见的修辞手法之一,广泛地应用于英语和汉语之中。英汉中的比喻修辞具有共性,两者的相同点表现在以下几个方面。

### (一)两种比喻类型的基本对等

1.英语中的明喻(Simile)和汉语中的明喻基本相同。英汉中的明喻用法大致相同,都出现了本体和喻体,中间都用喻词来连接。另外,本体和喻体之间本质不同,却具有相似性。例如:Army and people are as inseparable as fish and water.(军队和人民像鱼和水一样不可分离。)pear flower as white as snow.(梨花像雪一样白。)

2.英语中的隐喻(Metaphor)和汉语中的暗喻大致相同。英语中的隐喻在使用时本体和喻体都要出现,中间用“is”这一类的词连接,而汉语中的暗喻在使用时基本上也是如此,中间用“是,成为……”等连接。例如:Mark Twain's work is a mirror of America.(马克·吐温的作品是美国的一面镜子。)She's an angel.(她是天使。)

### (二)英汉比喻修辞都要出现喻体

在英语中,明喻、隐喻同时出现了本体和喻体,而转喻和提喻本体未出现,出现了喻体。英语中的比喻修辞要出现喻体。在汉语中,明喻和暗喻本体和喻体都出现,借喻不出现本体,或不在本句出现,而是借用喻体直接代替本体。汉语中本体有时可以不出现,喻体必须出现。所以不难得出英汉比喻修辞都要出现喻体的结论。

### (三)英汉比喻修辞作用大体相同

根据《现代汉语》(增订五版)下册,我们可知比喻的作用有三点:一是使深奥的道理浅显化,帮人加深体味;二是使抽象的事物具体化,叫人便于接受;三是使概括的东西形象化,给人鲜明的印象。

比喻的这三点作用在英语中也可以显现出来。如例(6),莎士比亚说“整个世界是一座舞台,所有的男男女女不过是演员罢了”。细细想来,觉得言之有

理,道出了这个世界的规则,这个比喻浅显易懂,使深奥的道理浅显化,帮人加深体味。例(14),“bread”是“面包”,面包是人们的口粮,此处具体代替抽象,用“bread 面包”来代表“living 生计”,将“谋生计”这一抽象的现象说成“赚取面包”这一具体行为,这个比喻使抽象的事物具体化,让人便于接受。例(12),“我的爱像一朵红玫瑰”。爱是抽象的,同时也是极具概括力的,它包含了亲情、友情、爱情,而红玫瑰是火热的、炽烈的。爱是看不见摸不着的东西,将“爱”比作“红玫瑰”,具体可感,形象生动,这个比喻使概括的东西形象化,给人留下鲜明的印象。

#### 四、英汉比喻的不同点

英汉比喻之前存在着相同点,也存在着不同之处,两者的不同点表现在以下几个方面。

##### (一)英汉比喻的基本类型存在差异

英语中比喻修辞的基本类型有4种,分别是:明喻、隐喻、转喻、提喻。汉语中比喻修辞的基本类型有3种,分别是:明喻、暗喻、借喻。两者的基本类型有重合也有差异。英语中的明喻、隐喻和汉语中的明喻、暗喻之间大同小异,而英语中的转喻和提喻实际上和汉语中的借代更为相似。

“借代”是借用与本事物有密切关系的其它事物来代替本事物,如:你们这一车西瓜,也不必过秤,一百张“大团结”,我们包圆儿了。(刘绍棠《紫禾妞子》)英语中的转喻也是这样(例句可参看第二部分英汉比喻修辞概述中“转喻”部分)。

英语中的提喻和汉语中的借代极其类似。“提喻”是用局部代替全体或全体代替局部,用属代替种或种代替属,用具体代替抽象或抽象代替具体的修辞手法,“借代”的主要类型是用特征、标志代本体,专名代泛称,具体代抽象,部分代整体,结果代原因。例如:

(22)红领巾在做广播操。

“红领巾”代指少先队员。

(23)三个臭皮匠,顶个诸葛亮。

“臭皮匠”代指普通的人,“诸葛亮”代指有智慧的人。

(24)南国烽烟正十年,此头须向国门悬。(陈毅《梅岭三章》)

“烽烟”代指战争。

(25)两岸青山相对出,孤帆一片日边来。(李白《望天门山》)

“帆”代替船。

(26)好吧,咱们多勒勒裤腰带吧!

“勒勒裤腰带”是饿肚子的结果。

##### (二)英汉比喻反映的文化内涵不同

英汉中的比喻修辞有时候反映的是同一种意思,但是表达的方式却不一样,这正体现了英汉比喻反映的文化内涵存在不同之处。

英国人喜欢马,马在英国传统文化中很重要,它象征着智慧、忠诚、勇敢、温和,并且寓意骑士精神和绅士风范,在英国金马车是王室专用的,赛马、赌马、马术是英国的一种普及性文化和产业<sup>[9]</sup>。所以英语中常说“as strong as a horse”、“work like a horse”。而在中国,人们会说“力大如牛”、“像老黄牛一样工作”,因为中国长期处于自给自足的小农经济,农耕文化中,牛是主要的劳力之一,所以牛在中国人的心目中吃苦耐劳,勤勤恳恳干活,不求回报,人们对牛有着一种特殊的情感。

#### 五、结语

通过以上论述,我们大体上能够了解英汉比喻的基本类型,明白英汉比喻的相同点和不同点,同时加深对比喻修辞的理解,有利于我们掌握比喻修辞在英语和汉语中的合理运用。

#### 参考文献:

- [1] 黄伯荣,廖序东:《现代汉语》(增订五版),高等教育出版社2011年。
- [2] 梁洪英:《汉英比喻比较研究》,安徽大学硕士论文2004年。
- [3] 石本俊:《英汉动物名词及其兼类动词比喻修辞比较》,《牡丹江师范学院学报》(哲学社会科学版)2000年第4期。
- [4] 石立志:《跨文化视角下的英国“马文化”》,《内蒙古大学学报》2013年第6期。
- [5] 王荣欣,杜莹,马力遥:《从文化视角看英汉比喻修辞格的差异》,《海外英语》2011年第3期。
- [6] 余丽华,黄红玲:《动物词语在英汉比喻修辞中的运用比较研究》,《疯狂英语》(教师版)2008年第5期。
- [7] 姚锡远:《汉英比喻修辞格的异同》,《世界汉语教学》1993年第3期。
- [8] 赵静:《英国马文化论析》,《文化纵横》2013.(10): 63-64  
(作者系安徽师范大学文学院2016级汉语国际教育硕士生)

[责编 崔达送]